

## ПРОГРАММА

### 1 АВГУСТА, ЧЕТВЕРГ

- 13.00 Сбор участников школы, приветственный кофе  
13:30 – 16:30 Пешеходная экскурсия с *Ириной Шиховой* / свободное время  
16:30 – 18.00 Открытие школ-экспедиций в Оргееве и Рыбнице «Евреи Молдавии и Приднестровья в историко-этнографической перспективе» пленарная лекция *Марии Каспиной*  
18:00 Отъезд из Кишинева в Оргеев и Рыбницу  
19.30 – 20.30 Ужин  
21.00 – 22.00 Вводные семинары (этнографы/эпиграфисты).  
Лекция «Похороны и траур в традиционной еврейской культуре» *Александры Фишель (эпиграфическая группа в Оргееве)*

### 2 АВГУСТА, ПЯТНИЦА

Этнографы Рыбница	Эпиграфисты Оргеев
09:00 – 10:00 Завтрак	08.45 – 09.30 Завтрак
10:00 – 18:00 полевая работа	(кафе Акрополь)
19:00 – 20:00 Ужин	10:00 – 13.45 Работа на кладбище
20:00 Свободное время	14.00 – 15.00 Обед
	15.15 – 18.00 Работа на кладбище
	19:00 – 20.00 Ужин
	20:00 – 23.00 Семинар, обработка материалов

### 3 АВГУСТА, СУББОТА

Этнографы Рыбница	Эпиграфисты Оргеев
09:00 – 10:00 Завтрак	09:00 – 10:00 Завтрак
10:00 – 18:00 полевая работа	10:00 – 14.00 Экскурсия по Оргееву
19:00 – 20:00 Ужин	14:00 – 15:00 Обед
20:00 – 23:00 Семинар	18:00 – 19:00 Лекция: «Кому и зачем нужен каталог еврейского кладбища» <i>Александра Фишель и Екатерина Карасева</i>
	19:00 – 20.00 Ужин
	20:00 – 23.00 Семинар, обработка материалов

4 АВГУСТА, ВОСКРЕСЕНЬЕ

Этнографы Рыбница	Эпиграфисты Оргеев
09:00 – 10:00 Завтрак 10:00 – 18:00 полевая работа 19:00 – 20:00 Ужин 20:00 – 23:00 Семинар	08.45 – 09.30 Завтрак (кафе Акрополь) 10:00 – 13.45 Работа на кладбище 14.00 – 15.00 Обед 15.15 – 18.00 Работа на кладбище 19:00 – 20.00 Ужин 20:00 – 23.00 Семинар, обработка материалов

5 АВГУСТА, ПОНЕДЕЛЬНИК

Этнографы Рыбница	Эпиграфисты Оргеев
09:00 – 10:00 Завтрак 10:00 – 18:00 полевая работа 19:00 – 20:00 Ужин 20:00 – 23:00 Семинар	08.45 – 09.30 Завтрак (кафе Акрополь) 10:00 – 13.45 Работа на кладбище 14.00 – 15.00 Обед 15.15 – 18.00 Работа на кладбище 19:00 – 20.00 Ужин 20:00 – 23.00 Семинар, обработка материалов

6 АВГУСТА, ВТОРНИК

Этнографы Рыбница	Эпиграфисты Оргеев
09:00 – 10:00 Завтрак 10:00 – 18:00 полевая работа 19:00 – 20:00 Ужин 20:00 – 23:00 Семинар	08.45 – 09.30 Завтрак (кафе Акрополь) 10:00 – 13.45 Работа на кладбище 14.00 – 15.00 Обед 15.15 – 18.00 Работа на кладбище 19:00 – 20.00 Ужин 20:00 – 23.00 Семинар, обработка материалов

7 АВГУСТА, СРЕДА

Этнографы Рыбница	Эпиграфисты Оргеев
09:00 – 10:00 Завтрак 10:00 – 18:00 полевая работа 19:00 – 20:00 Ужин 20:00 – 23:00 Семинар	08.45 – 09.30 Завтрак (кафе Акрополь) 10:00 – 13.45 Работа на кладбище 14.00 – 15.00 Обед 15.15 – 18.00 Работа на кладбище 19:00 – 20.00 Ужин 20:00 – 23.00 Семинар, обработка материалов

8 АВГУСТА, ЧЕТВЕРГ

Этнографы Рыбница	Эпиграфисты Оргеев
09:00 – 10:00 Завтрак 10:00 – 19:00 полевая работа 19:00 – 20:00 Ужин 20:00 – 23:00 Семинар. Подведение промежуточных итогов экспедиции	08.45 – 09.30 Завтрак (кафе Акрополь) 10:00 – 13.45 Работа на кладбище 14.00 – 15.00 Обед 15.15 – 18.00 Работа на кладбище 19:00 – 20.00 Ужин 20:00 – 23.00 Семинар, обработка материалов

9 АВГУСТА, ПЯТНИЦА

Этнографы Рыбница	Эпиграфисты Оргеев
09:00 – 10:00 Завтрак 10:00 – 19:00 полевая работа 19:00 – 20:00 Ужин 20:00 – 23:00 Семинар	08.45 – 09.30 Завтрак (кафе Акрополь) 10:00 – 13.45 Работа на кладбище 14.00 – 15.00 Обед 15.15 – 18.00 Работа на кладбище 19:00 – 20.00 Ужин 20:00 – 23.00 Семинар, обработка материалов

10 АВГУСТА, СУББОТА

Этнографы Рыбница	Эпиграфисты Оргеев
09:00 – 10:00 Завтрак 10:00 – 19:00 полевая работа 19:00 – 20:00 Ужин 20:00 – 23:00 Семинар. Подведение итогов экспедиции	09:00 – 10:00 Завтрак 10:00 Выезд на экскурсию 14:00 – 15:00 Обед 18:00 – 19:00 Свободное время 19:00 – 20:00 Ужин 20:00 – 23:00 Семинар. Подведение итогов экспедиции

11 АВГУСТА, ВОСКРЕСЕНЬЕ

Этнографы Рыбница	Эпиграфисты Оргеев
09:00 – 10:00 Завтрак 10:00 Выезд в Кишинев	09:00 – 10:00 Завтрак 10:00 Выезд в Кишинев

## РЫБНИЦА. ОПРОСНИК (ЕВРЕИ)

### **I. Биографические факты**

1. Где Вы родились? Ваша семья родом из этих мест? Чем занимались Ваши родители, бабушки, дедушки? Как их звали?
2. Какая у Вас профессия?

### **II. Имянаречение**

1. Как Вас зовут? Знаете ли Вы, почему Вас так назвали?
2. Как Вы назвали своих детей? Почему?
3. Как обычно выбирают имя? *Принято ли называть ребенка по умершему родственнику/именем умершего родственника? Можно ли назвать ребенка именем еще живого человека?*
4. В честь кого именно (кого из умерших) обычно называют детей? Имеет ли значение, каким был человек, в честь которого называют ребенка (характер, его судьба, возраст и пр.)?
5. Бывали ли споры, когда ребенку давали имя? Как обычно разрешались такие споры?
6. Бывает ли, что умерший приходит во сне и просит, чтобы новорожденного назвали его именем (или вообще именем какого-нибудь умершего родственника)?
7. Существуют ли какие-то особые имена для больных, слабых детей (*Алтер, Хаим*)? Почему детей называют такими именами?
8. Есть ли специальные имена для первого или последнего ребенка в семье? Какие?

### **III. Рыбница. История евреев в городе**

1. В каких районах города жили евреи?
2. Сколько было здесь синагог и какие (до войны)?
3. Где была в Рыбнице еврейская школа (детский сад)?
4. Чем традиционно занимались здесь евреи? До войны? После войны?
5. Общались ли между собой евреи из соседних городов? Резины? Бендер? Рашкова? Дубоссар? Как называли жителей соседних городов между собой?
6. Знаете ли Вы, что случилось здесь с евреями во время войны? Откуда Вы это узнали? Как Вашей семье (или отдельным ее членам) удалось спастись во время войны?
7. Где находилось гетто в Рыбнице? Как там жили евреи? Удалось ли людям спастись?
8. Собирались ли тайно миньяны? Где? Выпекали ли мацу? У кого?
9. Где было еврейское кладбище? Сколько раньше было кладбищ в Рыбнице?
10. Как изменилась жизнь после наводнения? Как изменилась жизнь после постройки комбината?
11. Откуда люди (евреи и неевреи) переселялись в Рыбницу? Как к ним здесь относились? Выделяли ли евреев из Бессарабии? Отличались ли они от «коренных»?
12. Куда и когда евреи уезжали из Рыбницы? Возвращались ли?

#### **IV. Рыбницкий ребе**

1. Был ли в вашем городе еврейский ребе? Как его звали? Видели ли Вы его лично, общались ли с ним? В какие годы это происходило? Как он выглядел? Во что одевался? На каком языке он говорил?
2. Рассказывали ли о том, как ребе ходил на реку Днестр? Зачем? Мешали ли ему женщины или дети? Запишите рассказы.
3. Как ребе относился к женщинам? К своей жене Сурке? К нееврейкам?
4. Что необычного делал ребе? Постился ли? Посыпал голову пеплом? Молился много часов подряд? Для чего?
5. Есть ли у вас (у ваших знакомых) портрет ребе? Где он хранится?
6. Как ребе собирал евреев на молитву? Сколько человек должно присутствовать на молитве? Допускал ли он маленьких детей в миньян?
7. Обращались ли к ребе, чтобы сделать обрезание? Если нет, кто еще мог провести церемонию?
8. Носили ли к ребе кур для кошерного забоя? Брал ли он за это деньги? Сколько? Были ли другой шойхет? Не было ли конкуренции?
9. Как ребе спасся в гетто? Были ли истории о чудесных событиях, связанных с ребе во время войны?
10. Дарил ли ребе свои вещи или монеты своим ученикам? Видели ли вы такие вещи? Помогали ли они потом своим владельцам? Запишите рассказы.
11. Приезжали ли к ребе евреи из других мест? Откуда? Как узнавали, где он жил?
12. Как отнеслись евреи Рыбницы к отъезду ребе? Ездили ли к нему потом в Израиль / Америку? Поддерживали ли связи с ним? Ездили ли к нему на могилу?
13. Как советская власть относилась к ребе и его деятельности в Рыбнице?
14. Ходили ли к ребе неевреи? Зачем? Как он к этому относился?
15. Слышали ли вы о других ребе? О Штефанештском ребе? О Рашковском ребе? О ребе Залмане в Кишиневе? Ходили ли к ним ваши знакомые? Что про них рассказывали? Ходили у ним неевреи? Зачем?

#### **V. Еврейские праздники**

1. Как отмечали субботу у вас в семье?
2. Что готовили на субботу? Готовили ли чолнт, кугл? В чем и когда готовили на субботу? (русская печь?) Что нельзя делать в субботу? Просили ли людей других национальностей что-то делать? Как за это платили?
3. Как соблюдали субботу и праздники при советской власти, когда это было запрещено. Приходилось ли соблюдать скрывать от начальства, сослуживцев, соседей? Чем это грозило? Как это удавалось скрывать? Какие были способы?
4. Какие еврейские праздники считались самыми главными, которые старались соблюдать при любых обстоятельствах? (Песах? Йом Киппур?)
5. В какие дни было принято ходить на кладбище? Как называли эти дни?
6. Слышали ли вы название «Зеленые святки»? Что это?

#### **A. Рошашана/Рошашуне**

1. Как называется Новый год? Когда его празднуют? Как называется Новый год по-еврейски? Почему у евреев Новый год осенью?

2. Что ели, что пили (сласти, вишневка, морковка, фрукты)? Почему? Была ли специальная еда?
3. Был ли обычай ходить к реке? Зачем это делали? Все ходили в одно место или были разные? Кто ходил делать ташлик (семьей, по одному или все вместе)?
4. Ходили ли перед Новым годом на кладбище? К кому сколько раз? Когда? Когда еще ходят на кладбище? Слышали ли такое выражение: Кевер ус, аф кевер ус – проверить бытование выражения? Что это? Что говорили на кладбище? Если родные похоронены в другом городе, ездили ли туда?
5. *Когда трубят в шофар, что это значит?*

### **В. Йом-Кипур/Йон Кипер**

1. Как назывался? Как праздновали? Было ли что-то специальное из одежды?
2. Зажигали ли свечи? Читали ли поминальную молитву искор? Что значит, если потухла свеча?
3. Как называется трапеза перед постом (фар фостен) – что ели? Что это значит? Каких блюд не едят и почему?
4. С какого возраста постились дети?
5. Крутят ли над головой что-то? Поговорки и анекдоты, которые связаны с этим обрядом. Что может быть капорой? Кто крутит капору? Есть ли разница – над кем крутят курицу, над кем – петуха? Что делают потом с этой курицей/деньгами?
6. Знаете ли вы пословицы и поговорки со словом «капура» (аф капурес, зол зайн а капуре и др.). Что они значат?

### **С. Суккот/Сикес**

1. Как назывался праздник после Йом Кипура? В честь чего он? Строили ли у Вас шалаш? Где? Из чего строили? Как украшали? Что туда приносили?
2. У вас был эсрег? А лулев? Где брали? Чего заменяли, если не было? Что потом делали с лулевым? (сжигали вместе с квасным накануне Песаха).
3. Что такое «еврейские кучки»? Слышали ли вы такое выражение?

### **Д. Симхас Тойре**

1. Как праздновали Танцевали? В синагоге, на улице?
2. Бросали ли детям угощения? Не было ли такого, что дети ходили с флажками? Кто и как делал эти флажки?

### **Е. Хонуке**

1. Какие праздники были у евреев зимой? Как они назывались?. История праздника?
2. Как праздновали? Была ли дома ханукия? А сейчас? Где ставилась ханукия? Пользовались ли церковными свечами?
3. Что готовили (лоткес)? Из чего?
4. Давали ли детям хануке-гелт? Кто давал и как это происходило? В какой день давали?
5. В какие игры играли взрослые, дети?

6. Играли ли дети в дрейдл? Что на нем написано? Играли ли взрослые во что-нибудь? (напр., в шахматы, карты)
7. Отмечали ли русский / советский Новый год? Ставили ли елку? С какого времени его начали отмечать?

#### **Ф. Ту-би-шват/Хамешусер**

1. Праздновали ли Тубишват? Как он раньше назывался? Что на него делали? Почему его празднуют?

#### **Г. Пурим/Пириш**

1. Был ли праздник весной, до Пасхи? Как он назывался? В честь чего праздник? Перескажите историю?
2. Как праздновали Пурим? Напивались ли в этот праздник? Много ли пили? Приходили ли клезмеры? Пуришпилеры?
3. Что еще делали в этот праздник (рядились, пели, плясали, разыгрывали спектакли) Как рядились?
4. Ходили ли в гости с подарками? Кто ходил? Что такое шалахмунес? Кто посылал шалахмунес? Кому (родственникам, соседям, знакомым)? Что в него клали? Кто их разносил (дети)? Что получал посланец?
5. Что готовили на Пурим? Что ели? Что такое ументаши? Почему они треугольные?

#### **Н. Песах**

1. Как называется праздник? Когда его праздновали? Как?
2. Что готовили на Пасху? Что ели, а что – нет? Как называлась запрещенная на Пасху еда? (квасное, хомец). Что с ней делали в праздник? Кому и как продавали хомец? Почему евреи не ели квасное в пасху?
3. Что такое маца? Где ее брали (пекли сами, покупали, заказывали и пр.)? Если пекли сами, то как ее делали? Угощали ли русских мацой?
4. Говорят, что евреи добавляли кровь в мацу. Что еще говорят про это? (как они ее добывали? Зачем они это делали?) Правда ли это?
5. Как проходил пасхальный седер? Задавали ли дети какие-нибудь специальные вопросы? Кто из детей? Как им отвечали? Были ли у вас шуточные переделки этих вопросов? Прятали ли половину мацы? Зачем? Что это значит? Как этот кусочек называется? Куда его потом девали?
6. Наливали ли бокал для пророка Ильи? Ходили ли его встречать? Кто? Когда?
7. Опишите подробно, как выглядела подготовка к Песаху (побелка, уборка).
8. Где и в какой посуде дома хранят мацу? (есть ли специально сделанные ящики или коробки?)
9. Где хранится пасхальная посуда? Как она выглядит?
10. Как проходит проверка квасного (бдикес-хомец)? Где, кто и как сжигает хомец?
11. Не боялись ли, что русские на свою Пасху будут угрожать евреям (бить стекла)?

### I. Лагбаомер

1. Какие праздники идут после Пасхи?
2. Как праздновали Лагбаомер? Во что играли дети? Куда ходили играть?
3. Что специального готовили на Лагбаомер?

### J. Шавуот/Швис

1. Как называется праздник? Как праздновали Шавуот?
2. Украшали ли дом зеленью? Синагогу? Какой (травы, ветки, цветы)?
3. Что ели на Шавуот (молочное)? Почему?

### K. Тише беав/Тишебов

1. Что такое Тише беав? Ходили ли в синагогу, на кладбище? Был ли пост? Постятся ли дети? С какого возраста?
2. Во что играют дети? Кидаются ли репейниками (будзикес, берелех)? Почему? В кого (в сверстников или во взрослых)? Где кидаются? Сердятся ли на это?

## **VI. Жизненный цикл**

1. Расскажите, как проводили обрезание, свадьбу, похороны при советской власти, когда это было запрещено. Проводили ли по еврейской традиции?

2. Приходилось ли скрывать обряд и факт обрезания ребенка?

3. Приходилось скрывать соблюдение еврейской традиции свадеб; похорон?

### **A. Родины**

1. Чего нельзя было делать беременной женщине (на кого запрещалось смотреть и пр.)?
2. Говорят ли, что, если беременная просит что-либо, и ей откажут в ее просьбе, то у того, кто ей отказал, мыши (*моль*) прогрызут все, как средство против этого надо бросить что-нибудь вслед беременной, после того как она уйдет?
3. Существует ли поверье, что вещь, которую бросают вслед беременной, оставляет отметину на лице ребенка?
4. Где происходили роды? (Если дома: Кто принимал роды? Кто присутствовал/помогал при родах? Как/сколько платили акушерке? Когда перерезали пуповину? Когда давали младенца матери?)
5. Были ли какие-то особо «удачные» дни для родов (шабат, новолуние, полнолуние) и особо «неудачные»?
6. Делали ли новорожденным прививки? Если да, то какие/на какой день?
7. Приглашают ли детей на праздник после рождения ребенка? Что дети делают? Чем их угощают?
8. Есть ли поверье, что нельзя качать пустую колыбель? Есть ли поверье, что нельзя подавать что-либо через колыбель?
9. Что делали, чтобы у женщины было больше молока?
10. Делали ли обрезание мальчикам? Кто делал? Был ли моэл?
11. Есть ли поверье, что нельзя держать ребенка перед зеркалом, пока у него не появятся первые зубы?

12. Что делают с первым детским зубом, когда он выпадает? Может быть, его закидывают на печку и говорят: «Мышка, мышка, на тебе костяной зубик, дай мне железный!»?

### **Б. Свадьба**

1. Были ли в городе специальные еврейские свахи? Как их называли (шодхнте)? Кто к ним обращался?
2. Отличалась ли еврейская свадьба от нееврейской?
3. Что принято было готовить на свадьбу? Кто этим занимался? Кто такие сарврн, клезмеры, бадхены?
4. Какие приметы были во время свадьбы, чтобы определить будущую семейную жизнь (главенство в доме, количество детей т.п.)?
5. Били ли посуду на свадьбу? Когда?
6. Какой брак считался хорошим и равным? Имело ли значение профессия и образование молодоженов? Каков был брачный возраст?
7. Ставили ли у Вас или на Вашей памяти хупу? Кто это делал? Как проходил обряд?

### **В. Похороны и поминальная обрядность**

1. Чем отличались еврейские похороны от нееврейских?
2. Кто занимался еврейскими похоронами? Мужчины? Женщины?
3. В чем хоронили и что клали в могилу? Чем закрывали глаза покойнику и для чего?
4. Было ли принято делать специальную подушечку, которую набивали землей? Шили ли саван (тахрихим)? Кто и как его шил?
5. Хоронили ли иногда евреев на «нееврейском» кладбище? Кого/почему? Хоронили ли иногда неевреев на еврейском кладбище? Кого/почему?
6. Через какое время после смерти хоронили усопшего?
7. Кремировал ли кто-нибудь своих близких? Если да, кто/почему?
8. Как устроено еврейское кладбище? Какие есть законы его посещения? Кому нельзя ходить на кладбище? Можно ли ходить в субботу, ночью, в праздники? Если нельзя, то почему? Есть ли на кладбище место для омовения?
9. Что делают, когда посещают кладбище? Что говорят? Что делают, когда выходят с кладбища (рвут траву, моют руки)?
10. Как отмечают годовщину смерти?
11. Как называют еврейское кладбище на еврейском языке? (хейлике орт? фельд?)

### **VII. Язык**

1. Говорили ли в доме на еврейском языке? Опасались ли? В каких ситуациях переходили на идиш? Пели ли песни? Какие?
2. Знал ли кто-то в семье древнееврейский язык? Умели ли читать молитвы? Тору?
3. Были/есть ли в доме книги на еврейских языках? Если да, то какие? Где они стояли/стоят? Кто их читал?
4. Были ли знакомые неевреи, которые знали/понимали/умели говорить на идише?
5. Как называли неевреев? Известен ли термин «хес»?

### **VIII. Кошерная пища**

1. Удавалось ли соблюдать кашрут при советской власти?
2. Какие компромиссы в отношении кошерности в вашей среде считались допустимыми? Что считалось строго некошерным? Ели ли свинину? Что делали, если мясо было некошерным?
3. Была ли у кого-то из знакомых в доме специальная кошерная/пасхальная посуда?
4. Какие блюда еврейской кухни Вы знаете? Расскажите рецепты. Откуда Вы знаете эти рецепты?
5. Чем еврейская кухня отличается от других?

### **IX. Синагога**

1. **Сколько было синагог до войны в городе? Сколько после войны? Был ли раввин? Кто вел молитву?**
2. Когда ходили в синагогу? По каким поводам? Были ли подпольные молельни? Где собирались? Как узнавали даты еврейских праздников и годовщин смерти родственников?

### **X. Смешанные браки**

1. Как относились в вашей семье к смешанным бракам?
2. Как проводились свадьбы в случае смешанных браков?
3. Какие праздники соблюдались в смешанных семьях? Были ли конфликты?
4. Как называли детей в смешанных семьях?
5. Где хоронили нееврейских родственников? Были ли случаи захоронения неевреев на еврейском кладбище? А наоборот? Как обустраивали памятник?

# Справочник эпитафиста

## Памятка по заполнению сводной таблицы

### 1. Номер памятника

- 1) Указывается в формате: CEMNNN, где CEM – буквенный индекс (префикс) кладбища, а NNN – номер надгробия:  
BRZ178; GLB7; BSH58a.
- 2) При делении кладбища на участки к номеру памятника может добавляться номер участка. Например: 2005 – пятый памятник на втором участке.

### 2. Имя

- 1) Записывается в последовательности: Фамилия, Имя покойного, Имя отца (отчество). Фамилия отделяется от имени двумя косыми чертами «//», имя от патронима (отчества) – одной «/»:

Родман//Хая Перле/ Израэль Бер	Rodman//Chaya Perle/ Israel Ber	ראדמאן\חייא פערלע ישראל בער
Ицхак/Дов Лейб	Itzhak/Dov Leib	יצחק\דוב ליב
Зеев Вольф	Zeev Wolf	זאב וואלף

- 2) Если в эпитафии также указаны другие имена (например, супруга или близких родственников покойного), они записываются в конце и отделяются точкой с запятой:

В эпитафии	В таблице		
שרה בת אליה, אשת משה	Сара/Элияху; Моше	Sarah/Eliyahu; Moshe	שרה\אליהו; משה
לאה בת צבי, אלמנת אהרן, נכדת דוב בער	Лея/Цви; Аарон; Дов-Бер	Lea/Tzvi; Aharon; Dov-Ber	לאה\צבי; אהרן; דוב בער

- 3) Во всех столбцах используется только **полное** и **нормативное** написание имён. Если имя записано сокращённо, указывается предположительное полное чтение. В случае, если возможны несколько разных прочтений, дополнительные варианты приводятся рядом в круглых скобках:

В эпитафии	В таблице		
ישעי'	Йешаяху	Yeshayahu	ישעיהו
ש' זלמן	Шломо (Шнеур) Залман	Slomo (Shneur) Zalman	שלמה (שניאור) זלמן

- 4) Дополнительные знаки (скобки, диакритика и т.д.) внутри имени не допускаются.
- 5) Если в эпитафии указано несколько фамилий, то в начало выносятся только фамилия покойного, а остальные приводятся после соответствующих имен.

Нейман//Зелиг/Йосеф Равиц	Neiman//Zelig/Yosef Ravitz	ניימאן\זעליג'יוסף ראויץ
---------------------------	----------------------------	-------------------------

- 6) Девичья фамилия, если она известна, указывается в круглых скобках после основной:

Глик (Шпунгина)//Сара/Ицхак Айзик.

- 7) Если в эпитафии указано отчество по-русски, оно записывается после патронима (или вместо него) и выделяется квадратными скобками – см. примеры ниже.
- 8) Если имя приводится на памятнике только по-русски или на другом нееврейском языке, то в таблице оно записывается кириллицей и латиницей в соответствующих столбцах. Столбец с еврейским именем остается **пустым**:

Родман//Софья/[Петровна]	Rodman//Sofya/[Petrovna]	
--------------------------	--------------------------	--

- 9) Если имя указано на двух языках (например, на иврите и русском), то вначале приводится транскрипция еврейского имени, а после него в круглых скобках – русифицированный вариант. Аналогично латиницей сначала транскрибируется сначала еврейская надпись, а затем в скобках – русская:

Израэль Аарон (Израиль)/ Хаим-Хайкель [Хаимович]	Israel Aharon (Izrail)/ Khaim-Khaykel [Khaimovich]	ישראל אהרן חיים-חייקל
---	---	--------------------------

- 10) В случае если надгробие парное или групповое, имена покойных разделяются знаком «+»:

Шмарьяху/Йехезкель + Сара/Хешиль	Shmaryahu/Yechezkel + Sarah/Heshil	שמריהו יחזקאל + שרה העשיל
-------------------------------------	---------------------------------------	------------------------------

- 11) Для безымянных памятников указывается «Неизвестный(-ая)» (если пол неизвестен) в русской колонке и «Unknown» в английской. Если пол покойного известен, используется соответствующее окончание. В столбце с еврейским именем ставится вопросительный знак.

Неизвестный(-ая)	Unknown	?
Неизвестный(-ая)/Йоэль	Unknown/Yoel	יואל?
Фридман//Неизвестный	Fridman//Unknown	פרידמאן?\\

### 3. Пол

- 1) Заполняется в соответствии с обозначениями (кириллическими или латинскими):  
**m (м)** – мужской;  
**f (ж)** – женский;  
**n (н)** – неизвестен.
- 2) Для парных и групповых захоронений указывается пол каждого покойного в том же порядке, в котором приводятся их имена. Разделитель – знак «+»:

m+ж; ж+ж; н+m

### 4. Дата

- 1) Число, месяц и год смерти указываются в формате ДД-ММ-ГГГГ:  
 29-ni-5632 или 29-ни-5632 (обозначения еврейских месяцев см. ниже).
- 2) Для обозначения еврейских месяцев используются сокращения (кириллические или латинские):

<b>ti (ти)</b> – тишрей;	<b>sh (шв)</b> – шват;	<b>ni (ни)</b> – нисан;	<b>av (ав)</b> – ав;
<b>ch (хе)</b> – хешван;	<b>ad (ад)</b> – адар;	<b>iy (ия)</b> – ияр;	<b>el (эл)</b> – элул.
<b>ki (ки)</b> – кислев;	<b>ad1 (ад1)</b> – адар I;	<b>si (си)</b> – сиван;	
<b>te (те)</b> – тевет;	<b>ad2 (ад2)</b> – адаа II;	<b>ta (та)</b> – таммвз;	

- 3) Григорианская дата заполняется **только в том случае**, если она указана на надгробии. Если указаны и еврейская, и григорианская дата, заполняются оба столбца. Формат григорианской даты – ДД-ММ-ГГГГ:

07-05-1872; 10-12-1914\*.

\* Перед заполнением убедитесь, что формат ячеек в столбце **текстовый**: выделите столбец, нажмите Ctrl+1, выберите в списке слева «Текстовый»), нажмите «ОК».

- 4) В случаях, когда возможны несколько вариантов прочтения даты, они записываются через косую черту:

01/02-ки-5736;

20-ад1/ад2-5670;

30-хе-5672/01-ки-5672

- 5) Если число, месяц или год неизвестны, вместо них ставится вопросительный знак:

?-те-5762; 10-?-5684; ?-эл-?; ?-?-?

- 6) Если известно несколько дат (в парных или групповых захоронениях), они приводятся в том же порядке, что и имена покойных, и разделяются знаком «+»:

02-ти-5680 + 10-эл-5679

- 7) Если для нескольких покойных указана одна дата смерти, то эта дата указывается для каждого из них отдельно. Например, в случае с парным захоронением:

15-ки-5672 + 15-ки-5672

## 5. Текст и перевод эпитафии

- 1) Эпитафия записывается построчно на языке оригинала – так же как на надгробии (перенос строки в Excel – *Alt+Enter*).
- 2) Перевод эпитафии должен содержать столько же строк, сколько оригинальный текст. При этом считается количество ручных переносов – абзацев (¶). Автоматические переносы длинных строк не учитываются.
- 2) Если эпитафия составлена целиком по-русски в современной орфографии и без ошибок, переводить её не нужно. В столбце с русским переводом указывается: «См. оригинал». Если эпитафия содержит и еврейский, и русский текст, то еврейский переводится, а русский – копируется построчно. При этом раскрываются все сокращения, а написание приводится к современной литературной норме.
- 3) При наличии нескольких надписей (например, на правой и левой стороне плиты или лицевой и оборотной стороне надгробия) они приводятся последовательно одна под другой с указанием их расположения на памятнике. Пометки о расположении указываются в тексте с новой строки и выделяются знаками подчеркивания с обеих сторон: **R\_**, **\_RV\_**. Соответствующая строка в тексте переводе оставляется пустой.

**R** – справа;

**L** – слева;

**C** – по центру;

**F** – лицевая сторона;

**RV** – обратная (задняя) сторона;

**LS** – левая сторона;

**RS** – правая сторона;

**T** – сверху;

**B** – снизу;

**UD** – перевёрнуто;

**I** – внутри;

**A** – вокруг.

- 3) Чтобы отметить в тексте цитату или добавить примечание, в конце нужного фрагмента ставится звёздочка «\*», а пояснительный текст (под такой же звёздочкой) приводится в столбце «Примечания». Сам фрагмент желательнo выделить курсивом. При добавлении нескольких примечаний, используются обозначения: \*, \*\*, \*\*\* и т.д.

Пример 1:

פנ  _R_ מהו שמריה בר יחזקאל נפטר יום ב של הרשנה שנת תרפ	פנ  _L_ האישה צנו' מרת שרה בתר העשיל נפ יום כפור שני תרעט תי"נ"צ"ב"ה	Здесь покоятся  наш учитель, рав Шмарья, сын р. Йехезкеля Скончался на 2 день <праздника> Рош ха-Шана, {5}680 года.  женщина скромная госпожа Сара, дочь р. Хешла Скончалась в Йом-Кипур, год {5}679 Да будут души их завязаны в узле жизни
--	--	--

Пример 2:

_F_ פנ האשה היולדת יענטע רחל ב ר חיים הלל נ ג תשרי תרעט תנצבה	פנ האשה היולדת יענטע רחל ב ר חיים הלל נ ג תשרי תרעט תנצבה	Здесь покоится женщина, роженица Йенте Рахель, дочь р. Хаима Гилеля, скончалась 3 тисрeya {5}679. Да будет душа её завязана в узле жизни.
_RV_ Рахиль Гильмовна ג'LATШTEЙN ум 9 сентября 1918 г.	Рахиль Гильмовна Глатштейн Умерла 9 сентября 1918 года.	

- 3) Условные обозначения:

а) В тексте оригинала:

... – утраченный текст (на месте сколов и других повреждений);

[...] – сильно поврежденный (нечитаемый) текст;

[ x ] – реконструкция поврежденного текста;

| x | – границы между текстовыми блоками;

א – лигатура, слитное написание букв. Например, א передается как אָ;

א – исправленный или перебитый текст (с א на א);

א – все виды диакритики (точки, «титло», «гачеки» и т.д.) передаются огласовкой «хирик» – א (в ивритской раскладке клавиатуры включить CapsLock и нажать [Shift]+[4]).

Следует отличать диакритические знаки от межсимвольных, то есть стоящих между буквами – например, штрих («гереш») в сокращении ר' (רב) или двойной «гереш» в акрониме ר"ב (רבנן).

Межсимвольные знаки передаются апострофом (в ивритской раскладке – [W]);

б) В тексте перевода:

- ... – отсутствующий или сильно поврежденный текст;
- [ ] – предположительный (конъектурный) перевод;
- < > – слова, отсутствующие в оригинальном тексте и добавленные в перевод для сохранения смысла;
- A/B – варианты перевода или прочтения одного фрагмента;
- AB – A исправлено на B;
- { } – числовое значение (*гематрия*) при использовании хронограмм и значение тысяч при указании года по малому исчислению.

Пример оформления текста:

פ"נ	Здесь покоится
חיה רבקה [...]	[госпожа] Хая Ривка,
בת ר' דוד ה אדר	дочь р. Давида. <Скончалась> 5 адара
שנת תרפז לפק	667 года по малому исчислению.

- 4) При отсутствии текста на памятнике в столбцах с оригиналом и переводами ставится дефис.

## 6. Метки

- 1) Столбец заполняется в соответствии со списком тегов (см. ниже в конце раздела). При перечислении метки разделяются запятой:

юноша, левит, ученый

- 2) Географические названия и топонимы, которые встречаются в тексте эпитафии, также заносятся в столбец меток и помечаются знаками процента:

%Вильно%, %Полоцк%

- 3) При необходимости добавления нового тега, отсутствующего в списке, необходимо отметить ячейку цветом.

## 7. Язык эпитафии

- 1) Заполняется в соответствии с обозначениями (кириллическими или латинскими):

<b>HE (ивр)</b> – иврит;	<b>LV (лат)</b> – латышский;
<b>AR (арм)</b> – арамейский;	<b>LT (лит)</b> – литовский;
<b>YD (идш)</b> – идиш;	<b>EN (анг)</b> – английский;
<b>RU (рус)</b> – русский;	<b>DE (нем)</b> – немецкий
<b>UA (укр)</b> – украинский;	<b>RO (рум)</b> – румынский;
<b>VY (бел)</b> – белорусский;	<b>LZ (лез)</b> – лезгинский.
<b>PL (пол)</b> – польский;	

- 2) При перечислении разделяются запятой:

HE, RU или ивр, рус

## 8. Тип декора

1) Заполняется в соответствии с обозначениями:

**O** – архитектурно-орнаментальный;

**F** – растительный;

**Z** – зооморфный;

**S** – традиционная еврейская символика (звезда Давида, благословление кознов, кувшин, менора, свиток Торы, скрижали Завета и т.д.);

**N** – другое;

– – декор отсутствует.

2) При перечислении разделяются запятой:

F, Z

## 9. Элементы декора (рус./англ.)

1) В столбце даётся словесное описание декоративного оформления памятника, при этом указываются основные изобразительные мотивы или иконографические элементы (если они имеются).

2) При отсутствии декоративных элементов ставится дефис/тире.

## 10. Форма памятника

Заполняется в соответствии с обозначениями:

**M** – стела;

**O** – шатёр (*охель*);

**L** – стела с саркофагом;

**S** – индивидуальной или сложной формы;

**P** – саркофаг/плита;

**N** – не определен.

## 11. Материал памятника (код)

1) Используются следующие обозначения:

**S** – природный камень

**AS** – искусственный камень

**SS** – песчаник;

**CR** – бетон;

**SC** – известняк;

**BR** – кирпич.

**SG** – гранит;

**M** – металл;

**SB** – габбро-диорит;

**W** – дерево;

**SL** – лабрадорит;

**O** – другое (дать словесное описание в следующем столбце – см. ниже).

**SM** – мрамор;

**SQ** – кварцит.

2) При перечислении разделяются запятой:

SG, CR

## 12. Материал памятника (описание)

1) Указываются следующие обязательные сведения:

а) *Материал*: камень (искусственный/естественный), дерево, металл, другое.

б) *Цвет*;

в) *Состояние*: наличие сколов, трещин, следов эрозии, налетов или наростов.

- 2) Дополнительно для камней могут указываться:
- г) *Порода*: осадочная (песчаник, известняк), магматическая (гранит, габбро-диорит, лабрадорит) или метаморфическая (мрамор, кварцит).
  - д) *Особенности фактуры*: слоистый, пористый, зернистый, полосчатый.
  - е) *Наличие и способ обработки поверхности*: необработанный, шлифованный.

*Пример заполнения (фрагмент сводной таблицы):*

Код	Описание
S	природный камень серого цвета
SG	розовый мелкозернистый гранит со следами эрозии
SG, CR	стела из серо-розового гранита, цементное основание

### 13. Размеры памятника

- 1) Приводятся в формате:  
 Высота+Ширина+Толщина – для стел;  
 Высота+Ширина+Длина – для саркофагов, плит и охелей.
- 2) Все значения указываются в сантиметрах и округляются до целых величин.
- 3) Для составных или сложных памятников вначале указываются размеры вертикальных элементов (стелы), а затем, через точку с запятой, – горизонтального основания (саркофаг, плита и т.д.).

*Пример заполнения (фрагмент сводной таблицы):*

Тип декора	Элементы декора	Тип памятника	Код материала	Описание материала	Размер памятника
-	-	M	BR	кирпич, цементный раствор	125+51+39
O	портал с колоннами	M	S	природный камень серого цвета, сколы	48+34+17
Z, S	львы, звезда Давида	P	SB	черный полированный габбро-диорит	32+68+225
O, Z	растительный орнамент	L	SG, CR	стела из розового гранита с бетонным основанием	97+56+20; 60+85+208

### 14. Месяц и год фиксации, Источник (рус./англ.), Лицензия (рус./англ.)

Не заполняются.

## Список тегов (меток)

В тех случаях, когда обозначения тегов в таблице не совпадают с их названиями, они приводятся в [квадратных скобках].

### 1. Возраст и семейное положение

- младенец
- ребенок
- девушка בתולה
- юноша בחור
- молодой человек [аврек] צעיר, אברך
- жених
- невеста
- пожилой(-ая) [пожилой] ישיש, זקן-ה
- овдовевший(-ая) [вдовец]

### 2. Термины родства

- брат
- сестра
- муж
- жена
- мать
- отец
- внук (внучка) [внук] נכד
- правнук, потомок [правнук] נין
- сирота

### 3. Профессия или род занятий

- резник
- переписчик סופר, סת"מ
- торговец
- судья אב בית דין, דיין
- врач
- учитель מלמד

### 4. Общественная деятельность

- раввин
- глава иешивы ראש הישיבה, רב המלמד
- учитель праведности מורה צדק
- казенный раввин רב מטעם, רב העדה
- кантор חזן, שליח ציבור
- проповедник מגיד
- служитель (в синагоге, суде и т.д.) [шамаш] שמש
- представитель общины [штадлан] שתדלן
- глава общины [парнас] פרנס

- управляющий, староста [староста] גבאי
- член погребального братства [хевра кадиша] חברה קדישא
- член общества
- сионист

### 5. Происхождение

- левит
- коэн
- потомок известной или благородной семьи [благородный]

### 6. Ученость

- ученик, студент иешивы [ученик]
- знаток Писания [торани] תורני
- учёный, знаток Талмуда [ученый] רבני, תלמיד חכם
- автор сочинения [автор] בעל המחבר
- маскил

### 7. Почетные титулы

- хахам
- выдающийся учёный [алуф] אלוף, חבר
- гаон
- адмор
- цадик

### 8. Обстоятельства смерти

- преждевременная смерть [внезапно]
- болезнь
- роды
- эпидемия
- голод
- пожар
- стихийное бедствие [бедствие]
- насильственная смерть [убит]
- несчастный случай
- погром
- мученическая смерть [кадош] קדוש
- военные действия [война]
- Холокост

## Устойчивые выражения, термины и сокращения в эпитафиях

### Вступительные формулы

Перевод	Транскрипция	Термин, формула или акроним
здесь похоронен	po nitman/po niqbar/po nignaz	פ"נ (פה נתמקפה נקבר\פה נגזז)
здесь могила/здесь похоронен	po qever	פ"ק (פה קבר)
здесь лежит	po shokhev	פ"ש (פה שוכב)
этот холм и камень свидетели (Быт 31:52)	'ed ha-gal ha-ze wə-'eda ha-matseva	עד הגל הזה ועדה המצבה
памятник	matseva	מצבה
знак	tsiyun	ציון
знак на могиле	tsiyun qever	ציון קבר
могила	qever	קבר
врата	sha'ar	שער
под этим камнем	taḥat ha-gal ha-ze	תחת הגל הזה

### Эпитеты и добродетели

человек честный и прямодушный, богобоязненный (Иов 1:1)	'ish tam wə-yashar yə'r'e 'eloqim	איש תם וישר ירא אלהים (איש תו"י י"א)
женщина скромная	'isha tsnu'a	א'צ (אשה צנועה)
рачительная жена	'eshet hayil	אשת חיל
воздающий милость	gomel ḥesed	גמ"ח, ג"ח (גומל חסד)
непорочный в поступках	holekh bə-tom	הולך בתום
мудрый, мудрец	ḥakham	חכם
благочестивый	ḥasid	חסיד
достойный(-ая), почтенный(-ая)	ḥashuv ( <i>f.</i> -a)	חשוב(ה)
угодный Творцу и твореньям (ВТ, Кид. 40а)	tov lə-shamayim u-li-vriyot	טוב לשמים ולבריות
богобоязненный	yə'r'e 'eloqim	ירא אלהים (י"א, ירא א')
дорогой(-ая), любимый(-ая)	yaqar ( <i>f.</i> yəqara)	יקר(ה)
выдающийся	muflag	מופלג
выделяющийся добродетелями	mətsuyan ba-midot	מצוין במדות
уважаемый	nikhbad	נכבד
щедрый(-ая)	nədiv lev	נדיב לב
возвышенный	na'ale	נעלה
мученик, <i>редко</i> святой	qadosh	קדוש
правдолюбивый	rodef tsdaq	רודף צדקה
праведник, праведный	tsadiq	צדיק
скромная (часто в сочетании «женщина скромная»)	tsnu'a ( <i>f.</i> 'isha tsnu'a)	צנועה (אשה צנועה, א'צ)
доброе имя (часто в сочетании «венец доброго имени»)	shem tov ( <i>f.</i> keter shem tov)	ש"ט (שם טוב, כתר שם טוב)
честный, беспорочный (честная, беспорочная)	tam ( <i>f.</i> tmima)	תם (תמימה)

### Титулы и обращения

мужчина, человек	'ish	איש
уважаемый/почтенный господин	'adon nikhbad	אדון נכבד (אדון נכבד)
женщина, жена	'isha	אשה
сын праотцев (ВТ, Менах. 53а)	bar avhen	בר אבן
учёный (знаток и толкователь Мишны, Талмуда и мидрашей)	ha-rabani	הרבני
коэн (записывается «ха-Коэн»)	ha-kohen	הכהן
левит (записывается «ха-Леви»)	ha-lewi	הלוי
праведный коэн	Kats (kohen tsadiq)	כ"ץ (כהן צדיק)
наш учитель, рав, рабби	moharar (moreynu ha-rav rabbi)	מוהרר (מורנו הרב רבי)
наш учитель	moreynu	מורנו
господин	mar	מר (מ')
госпожа	marat	מרת (מ')
потомок [рода] Леви	Segal (səgan Levi)	סג"ל (סגן לוי)
рав (перед именем сокращается как р.)	rav	ר' (רב)
рабби	rabi	רבי
знаток и толкователь Писания	ha-torani	התורני

### Термины родства

отец (наш отец)	av (avinu)	אב (אבינו)
брат	aḥ	אח
сестра	aḥot	אחות
мать (наша мать)	'ima ('imenu)	אימא, (אמנו)
жена (жена [имя мужа])	'isha ('eshet-)	אשה (אשת-)
муж (муж [имя жены])	ba'al (ba'al-)	בעל (בעלי-)
сын	ben	בן (ב')
сын р. [имя отца]	bar	בר (בן רב)
дочь	bat	בת (ב')
сирота	yatom	יתום
муж/жена... [имя супруга/супруги]	zugat	זוגת...

### Маркеры возраста и/или социального статуса

молодой женатый человек, иногда – студент иешивы	'avrekh	אברך
юноша (неженатый)	baḥur	בחור
девушка (незамужняя)	bətula	בתולה
пожилой мужчина	zaqen	זקן
пожилая женщина	zqena	זקנה
старец	yashish	ישיש
отрок	na'ar	נער
девушка, молодая женщина	na'ara	נערה
молодой(-ая)	tsayir (f. tsəyira)	צעיר(ה)
юного возраста	rakh(raka) bə-shanim	רך(ה) בשנים
пресыщенный днями	sva' yamim	שבע ימים

### Профессия или должность, занимаемая в общине

глава раввинского суда	'av beit din	אב"ד (ав בית דין)
автор... [название сочинения]	ba'al ha-məḥaber	בעהמ"ח (בעל המחבר)
учитель праведности, «посек»	more tsedeq	מ"צ, מ"צ
переписчик свитков Торы/книг, филактерий и мезуз	sofer Tora / sefarim, təfilin u-məzuzot	סת"מ (סופר תורה ספרים תפילין ומזוזות)
глава общины, «парнас»	parnas ha-mədina	פ"ה (פרנס המדינה)
раввин	rav, rabbi	רב, רבי
казённый раввин	rav mita'am, rav ha'eda	רב מטעם, רב העדה
глава иешивы; раввин, преподающий в иешиве	rosh mətivta = rosh ha-yeshiva	ר"מ (ראש מתיבתא = ראש הישיבה, רב המלמד)
глава и руководитель общины	parnas u-manhig	פ"מ (פרנס ומנהיג)
резник	shoḥet u-vodek	שו"ב (שוחט ובדק)
кантор	shats (shaliaḥ tsibur)	ש"ץ (שליח ציבור)

### Ламентации и элегические формулы

упал венец с наших голов (Плач 5:16)	nafla 'ateret roshenu	נפלה עטרת ראשנו
сорван в расцвете юности/ в расцвете лет	niqtaf bi-dmey 'alumaw/ bi-dmey yəməw	נקטף בדמי עלומו/בדמי ימינו
оставил (нас) безутешными	'azav la-'anaḥot	עזב לאנחות
об этом я плачу, и глаза застылают слёзы (Плач 1:16)	'al 'ele ani bokhiya 'eyni 'eyni yorda mayim	על אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים
потому наши сердца истекают кровью, оттого погасли наши очи (Плач 5:17)	'al ze haya dawē libenu 'al 'ele ḥashkhu 'eynenu	על זה היה דוה לבנו על אלה חשכו עינינו

### Эвлогии и заключительные формулы

да хранит и оберегает его Всевышний	ha-Shem yishmerehu wi-ḥayihu	ה'יו (השם ישמריו ויחיהו)
упокоился, ушел на покой	halakh li-mənuḥot	הלך למנוחות
ушел (ушла) в мир иной, <i>иногда в значении</i> – был похоронен	halakh lə-'olamo (f. halkha lə-'olama)	הלך לעולמו (הלכה לעולמה)
благословенна его память	zikhrono li-vrakha	ז"ל (זכרונו לברכה)
благословенна память о праведнике	zekher tsadiq li-vrakha	זכ"ל (זכר צדיק לברכה)
вышла его душа в день... (далее обычно указывается дата)	yats'a nafsho bə-yom	י"ב (יצאה נפשו ביום)
да упокоится его душа в раю	yanuah nafsho 'eden	י"ע (ינוח נפשו עדן)
да хранит его Твердыня и Избавитель его	yishmerehu tsurō wə-go'alo	יצי"ו (ישמריו צורו וגואלו)
скончался	niftar (f. niftəra)	נ', נפ' (נפטר)
покоится в раю	nuḥo 'eden	נ"ע (נוחו עדן)
душа его в райском саду	nafsho bə-gan 'eden	נ"ע, נבג"ע (נפשו בגן עדן)
упокоится его душа в раю	nishmato bə-'eden tanuah	נב"ת (נשמתו בעדן תנוח)
да пребудет с миром	'alaw ha-shalom	ע"ה (עליו השלום)
завещал жизнь [всем] живущим	shavaq ḥayim lə-khol hay	שח"ח (שבק חיים לכל חי)
да упокоится в славе (Ис 11:10)	tihye mənūhato kavod	תמ"ך (תהיה מנוחתו כבוד)
да будет душа его/eē завязана в узле жизни	tihyi nafsho (f. nafsha) tsrura bi-tsror he-ḥayim	תצי"ב'ה' (תהי נפשו/נפשה צורה בצרור החיים)

### Обозначения дат

первый день новомесячья (30 число предшествующего месяца)	'alef da-rosh ḥodesh	א' דרח (א' דראש חודש)
второй день новомесячья (1 число нового месяца)	bet da-rosh ḥodesh	ב' דרח (ב' דראש חודש)
день после окончания трех паломнических праздников (Песах, Шавуот, Суккот). В диаспоре приходятся на 23 нисана, 8 сивана и 24 тишрея соответственно	'isru ḥag	אסרו חג (א"ח)
месяца...[название]	də-ḥodesh = shel ḥodesh lə-ḥodesh	דח' (דחודש=של חודש) לח' (לחודש)
7-ой день праздника Суккот, 21 тишрея	hosh'ana rabba	הוש"ר (הושענא רבא)
будний день между началом и окончанием праздника	ḥol ha-mo'ed	חזה"מ, חה"מ (חול המועד)
день А месяца Б	yom A da-ḥodesh B	יום א דחודש ב
на 5-ый день недели	yom hey ba-shabbat	יום ה בשבת
день смерти	yom ptira	יום פטירה
канун новомесячья (последнее число предыдущего месяца)	'erev rosh ḥodesh	ער"ח (ערב ראש חודש)
канун святой субботы (вечер пятницы)	'erev shabbat qodesh	עש"ק (ערב שבת קודש)
новолетие	rosh ha-shana	ר"ה, ר"ש (ראש השנה)
новомесячье	rosh ḥodesh	ר"ח (ראש חודש)
год (далее его буквенное обозначение)	shana ( <i>st.constr.</i> shnat-)	ש' (שנה, שנת-)
по малому летоисчислению	li-frat qatan	לפ"ק (לפרט קטן)
по большому летоисчислению	li-frat gadol	לפ"ג (לפרט גדול)
от сотворения мира	li-vri'at ha-'olam	לבה"ע (לבריאת העולם)
от сотворения [мира]	la-yetsira	ליצירה
святая суббота	shabbat qodesh	ש"ק (שבת קודש)

## Числовые обозначения и еврейский календарь

Числовое значение букв еврейского алфавита			Дни недели	Способы записи дат
א – 1	י – 10	ק – 100	יום א' – воскресенье	1. По большому летоисчислению $ה'תשע"ב לפ"ג$ $5[000]+400+300+70+2=5772$
ב – 2	כ – 20	ר – 200	יום ב' – понедельник	
ג – 3	ל – 30	ש – 300	יום ג' – вторник	2. По малому летоисчислению (тысячи не указываются) $ת"צ לפ"ק$ $400+200+90+1=[5]691$
ד – 4	מ – 40	ת – 400	יום ד' – среда	
ה – 5	נ – 50		יום ה' – четверг	
ו – 6	ס – 60		יום ו' – пятница	
ז – 7	ע – 70		שבת (יום) – Суббота	
ח – 8	פ – 80			
ט – 9	צ – 90			

### Соответствие месяцев еврейского и григорианского календарей

Месяцы еврейского календаря		Месяцы григорианского календаря		Основные праздники и их даты по евр. календарю	
На иврите	Транскрипция	в обычном году евр. календаря	в високосном году евр. календаря	На иврите	Транскрипция
תשרי	тишрей	сентябрь – октябрь		(א-ב) ראש השנה (ג) יום כיפור (ד-ה) סוכות (ו) שמיני עצרת (ז) שמחת תורה	1-2 Рош ха-шана 10 Йом-Киппур 15-21 Суккот 22 Шмини ацерет 23 Симхат Тора
חשוון מרחשון	хешван, мархешван	октябрь – ноябрь			
כסלו	кислев	ноябрь – декабрь			
טבת	тевет	декабрь – январь		כה תגת בג	2/3 Ханука
שבט	шват	январь – февраль		ט"ו בשבט	15 Ту би-шват
אדר א'	адар I	–	февраль – март		
אדר ב' אדר שני	адар/адар II	февраль – март	март – апрель	(יד) פורים	14 Пурим
ניסן	нисан	март – апрель	апрель – май	(טו-כב) פסח	15-22 Песах
אייר	ияр	апрель – май	май – июнь	(יה) ל"ג בעומר	18 Лаг ба-омер
סיון	сиван	май – июнь	июнь – июль	(ז'-ז) שבועות	6-7 Шавуот
תמוז	таммуз	июнь – июль	июль – август		
(מנחם) אב	(менахем) ав	июль – август	август – сентябрь	ט"ו באב	15 Ту бэ-ав
אלול	элул	август – сентябрь	сентябрь – октябрь		

### Правило пересчета лет еврейского календаря в григорианский

- Сложить числовые значения всех букв (при записи по большому летоисчислению тысячи отбрасываются).
- К полученной сумме прибавить 1240 или 1239 в соответствии с месяцем:

Месяц	тишрей, хешван	кислев, тевет, шват	адар – элул
<b>Прибавляемое значение</b>	1239	1239 – если искомая дата до григ. Нового года 1240 – если после Нового года.	1240

*Примеры:*

Запись даты в тексте эпитафии	Год по евр. календарю	Год по григ. календарю
א"י שנת ה'תרמ"ב	$5[000]+400+200+40+2=5642$	$642+1240=1882$
תשרי שנת תרס"ג לפק	$400+200+60+3=[5]663$	$663+1239=1902$
יז טבת תרפ"א לפק	$400+200+60+1=[5]681$	$681+1239=1920^*$

\*17 тевета 5681 года приходится на 28 декабря, поэтому к 681 прибавляем 1239.

## Полезные ссылки для работы с текстами эпитафий

### 1. Поисковые ресурсы и базы данных по еврейской истории, культуре и генеалогии:

- › [www.jewishgen.org](http://www.jewishgen.org) – универсальный поисковый ресурс по материалам о евреях в Восточной Европе;
- › [www.shtetle.co.il](http://www.shtetle.co.il) - материалы по истории еврейских местечек в Беларуси;
- › [www.litvaksig.org](http://www.litvaksig.org) – базы данных по архивным материалам Литвы;
- › [www.jgaliciabukovina.net](http://www.jgaliciabukovina.net) – материалы о культуре и истории еврейских общин в Галиции и Буковине.
- › [www.yivo.org/yiddishland-topo](http://www.yivo.org/yiddishland-topo) – алфавитный указатель еврейских местечек и городов в Восточной Европе.

### 2. Каталоги и базы еврейских имён и фамилий:

- › [www.avotaynu.com/books/dagnindex.htm](http://www.avotaynu.com/books/dagnindex.htm) – индекс еврейских мужских и
- › [www.avotaynu.com/books/dagnlist.htm](http://www.avotaynu.com/books/dagnlist.htm) женских имен в алфавитном порядке;
- › [www.avotaynu.com/csi/csi-result.html](http://www.avotaynu.com/csi/csi-result.html) – ссылки на базы еврейских имен и фамилий
- › <http://stevemorse.org/phonetics/beider.php> – поиск по индексам ашкеназских фамилий.

### 3. Словари:

- › [www.kizur.co.il](http://www.kizur.co.il) – электронный словарь аббревиатур и акронимов;
- › <http://www.daat.ac.il/daat/vl/tohen.asp?id=9> – словарь сокращений Авраама Ицхака Штерна (*осторожно, шриффт Раши!*);
- › <http://www.slovar.co.il/translate.php> – иврит-русский-иврит словарь Подольского on-line;
- › <http://milog.co.il/> – ивритский толковый словарь on-line.

### 4. Еврейские календари и конвертеры дат:

- › <https://www.hebcal.com/converter/> – on-line календарь и конвертер дат;
- › <http://toldot.ru/urava/ide/> – календарь и конвертер дат на сайте Toldot;
- › [https://he.wikipedia.org/wiki/ה'תרכ"ץ\\_27](https://he.wikipedia.org/wiki/ה'תרכ) – годовой еврейско-григорианский календарь в Википедии (пример страницы для 5625/1865 года).
- › <http://kaluach3.software.informer.com/download/> – программа Kaluach 3 (дистрибутив для скачивания и установки).

### 6. Текст еврейской Библии (Танаха)

- › <http://kodesh.snunit.k12.il/it/t0.htm> – тексты Танаха, Талмуда и комментариев на иврите в библиотеке еврейских классических источников “Snunit”;
- › <http://hebrew-studies.philosophy.spbu.ru/Biblia/v1/CodexIndex.aspx?c12345678%3b> – древнееврейский текст (BH, BHS), а также классические и современные переводы (Septuaginta, Vulgata, Peshitta, KJB, NT, ASV, русский синодальный);
- › <http://esxatos.com/vethiy-zavet-rbo-1999-2005> – переводы отдельных библейских книг с кратким комментарием, выполненные авторским коллективом РБО.

## Памятка по фотосъемке памятников

### 1. Правила съёмки

- 1) Перед началом работы установите в настройках камеры:
  - а) Правильную **дату и время**.
  - б) Формат кадра – **4:3**.
- 2) Проверьте **фокусировку и кадрирование**:
  - а) Памятник должен быть в фокусе и помещаться в кадр целиком.
  - б) В кадре не должно быть посторонних объектов: людей, инвентаря, мусора и т.д.
- 3) Следите за **горизонтом**. Если наклон памятника затрудняет чтение надписей, сделайте отдельный снимок текста.
- 4) При установке номера убедитесь, что:
  - а) Номер памятника и его ориентация по сторонам света указаны верно;
  - б) Блок нумерации не закрывает текст или декоративные элементы памятника.
- 5) Проверьте наличие надписей и декоративных элементов **на обратной и боковых сторонах** памятника.
- 6) Если надписи или элементы декора плохо видны на общем фото, сделайте их отдельные укрупнённые снимки.
- 7) Если памятник состоит из нескольких разрозненных частей или фрагментов:
  - а) Сфотографируйте общий вид памятника, на котором видны все фрагменты и их взаимное расположение.
  - б) Сделайте снимок каждого из фрагментов памятника по отдельности.
- 8) По возможности избегайте резких теней на поверхности памятника, особенно с текстом.

**И.В. Всегда** проверяйте фото, не отходя от памятника. В случае сомнений делайте дополнительные снимки.

### 2. Правила оформления фотоархива

- 1) Формат файлов: jpg или raw+jpg.
- 2) Снимки, сделанные с портретной ориентацией, должны быть расположены вертикально, в альбомной – горизонтально. Если возможны оба варианта, предпочтительно ориентировать фото в соответствии с текстом эпитафии.
- 3) Имена файлов:
  - а) Файлы с фотографиями именуются в соответствии с нумерацией памятников и присвоенным трехбуквенным обозначением (префиксом) кладбища:

SML005.jpg; GLB086.jpg

**Совет:** префикс кладбища к имени всех файлов можно добавить автоматически после проставления их номеров.

- б) Дополнительные кадры одного и того же памятника или его фрагментов нумеруются через знак подчеркивания после основного имени файла:

BSH017.jpg; BSH017\_1.jpg; BSH017\_2.jpg и т.д.

- в) Если памятник состоит из нескольких фрагментов, то первым нумеруется фото с общим видом всех частей, а затем снимки каждого из фрагментов в порядке сверху вниз и справа налево:

SDB031.jpg – общий вид стелы, состоящей из двух обломков, лежащих рядом;

SDB031\_1.jpg – снимок верхней части стелы;

SDB031\_2.jpg – снимок нижней части стелы.

- 4) Все снимки помещаются в каталог (папку) с указанием даты съемки и инициалов фотографа.

*Примеры именования:*

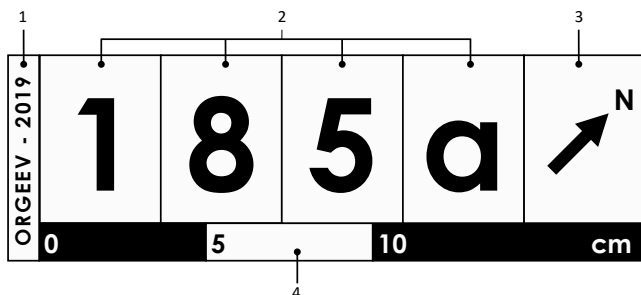
ORG(07.08\_AA)/ – папка с фото (SDB – префикс кладбища, 07.08 – дата съемки, AA – инициалы фотографа)

- ORG007.jpg – снимок памятника №7 (SDB – префикс кладбища, 007 – номер);

- ORG115a.jpg – снимок памятника №115a;

- ORG115a\_1.jpg – дополнительный снимок памятника №115a (например, вид с обратной или боковой стороны, крупный снимок надписи или фрагмента декора).

### 3. Маркировка памятников при съемке



- 1 – место и год проведения работ;
- 2 – номер памятника;
- 3 – ориентация маркера относительно сторон света (стрелка указывает на север);
- 4 – шкала масштабной линейки.

*Пример маркировки:*

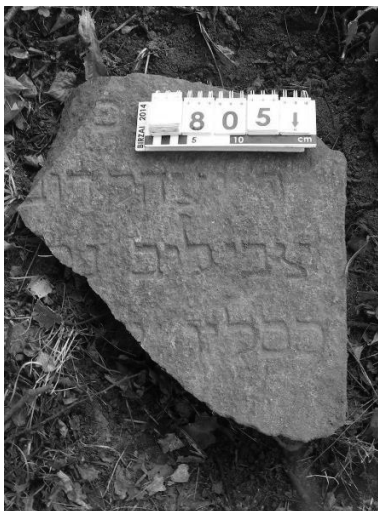


Стела №1006 (лицевая сторона обращена к западу)

#### 4. Примеры расположения маркера при съемке памятников разных типов



**Рис. 1.** У основания лицевой стороны вертикальной стелы



**Рис. 2.** На поверхности горизонтально лежащей плиты



**Рис. 3.** Сбоку от вертикальной стелы, осевшей в грунт



**Рис. 4.** У торца или боковой стороны горизонтального надгробия (саркофага)

## Список литературы

### 1. Общие статьи

- *Кладбище*//КЕЭ, т.4. – Иерусалим, 1988. кол. 332–338. <http://bit.ly/2SDwoth>
- *Дымишиц В. Еврейское кладбище: место, куда не ходят*//Штетл, XXI век: Полевые исследования. – СПб: Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2008. С. 135 – 158. <http://bit.ly/2JMhoGH>
- *Bar-Levav, A. Death and the Dead*. YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe, 2010. <http://bit.ly/2OddlC3>
- *Надгробие*//КЕЭ, т.5. – Иерусалим, 1990. кол. 577–582. <http://bit.ly/2Mj2kCf>
- *Wodziński, M. Tombstones*. YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe, 2010. <http://bit.ly/2Y3oBz2>
- *Носоновский М. Старинные еврейские кладбища Украины: история, памятники, эпитафии*//Евроазиатский еврейский ежегодник 2007/2008. – М.: Паллада, 2008. С. 228–254. <http://bit.ly/2Zbt1wa>

### 2. Эпитафия: структурные и содержательные особенности

- *Носоновский М. «Завязанные в узле жизни»: к поэтике еврейских эпитафий* // Разделяющий святое и будничное; иврит, идиш, светское и религиозное в традиционной еврейской культуре. – Нью-Йорк: Лулу, 2005. С. 271–298. <http://bit.ly/2Mbncv8>

### 3. Декоративное оформление надгробий

- *Гоберман Д.Н. Еврейские надгробия на Украине и в Молдове (вступительная статья)*// Шедевры еврейского искусства. – Т. 4. – М.: 1993 . – М.: Наука, 1989. <http://bit.ly/2JOBv2A>
- *Гоберман Д.Н. Забытые камни (вступительная статья)*. – СПб.: Искусство-СПб, 2000. <http://bit.ly/2YnjZu3>
- *Хаймович Б. Еврейское народное искусство южной Подолии*// 100 еврейских местечек Украины: Подолия. – СПб., 2000. С. 87–116. <http://bit.ly/30RvIQ7>

### 4. Надгробные памятники как исторический и этнографический источник

- *Носоновский М. Восточноевропейские еврейские эпитафии как источник*//Видеолекции Центра «Сэфер». – Глубокое, 2015. [https://youtu.be/mCZ\\_2TeZEr4](https://youtu.be/mCZ_2TeZEr4)
- *Муратов И. Еврейская надгробная эпиграфика как исторический источник по истории еврейского народа в Западной Украине и Молдове* // Проблемы еврейской истории, ч.1/ Материалы научных конференций Центра «Сэфер» по иудаике 2007 г. – М., 2007, С. 130–140. <http://bit.ly/2GrJeWv>

## УЧАСТНИКИ

- |     |                      |                 |                             |
|-----|----------------------|-----------------|-----------------------------|
| 1.  | Амосова Светлана     | Москва          | sveta.amosova@gmail.com     |
| 2.  | Арсеньев Михаил      | Санкт-Петербург | m.ars.rus@mail.ru           |
| 3.  | Белкина Екатерина    | Санкт-Петербург | belkinakat@gmail.com        |
| 4.  | Бессмертный Михаил   | Москва          | ashim1990@yandex.ru         |
| 5.  | Васильев Михаил      | Москва          | mvhumanity@gmail.com        |
| 6.  | Гавриленко Кирилл    | Брест           | gkirill95@mail.ru           |
| 7.  | Дамьян Виктор        | Кишинев         | viktormd-ru@mail.ru         |
| 8.  | Душаква Ирина        | Москва          | dusha-irina@mail.ru         |
| 9.  | Дымшиц Валерий       | Санкт-Петербург | vodym1959@gmail.com         |
| 10. | Журавлева Татьяна    | Черновцы        | zhuravlyeva.tv@gmail.com    |
| 11. | Зарецкая Евгения     | Санкт-Петербург | evgeniya-zaretskaya@mail.ru |
| 12. | Зыскина Эстер        | Модиин          | eticatka@gmail.com          |
| 13. | Карасева Екатерина   | Санкт-Петербург | katykaraseva@gmail.com      |
| 14. | Каспина Мария        | Москва          | kaspina@mail.ru             |
| 15. | Керлер Дов Бер       | Блумингтон      | dkerler@indiana.edu         |
| 16. | Киреева Наталья      | Москва          | natkir1@yandex.ru           |
| 17. | Копченова Ирина      | Москва          | students@sefer.ru           |
| 18. | Кузнецова Елизавета  | Санкт-Петербург | nahnutullyaby@gmail.com     |
| 19. | Ленский Илья         | Рига            | ilensky@gmail.com           |
| 20. | Лень Юлия            | Тарту           | poorjorik@mail.ru           |
| 21. | Лукашевская Таисия   | Москва          | tasia-luk@mail.ru           |
| 22. | Опенченко Дарья      | Москва          | openchenko1999@mail.ru      |
| 23. | Пахомова Светлана    | Москва          | svetlanka82@list.ru         |
| 24. | Полян Александра     | Москва          | zloradnaya@mail.ru          |
| 25. | Пономарева Элли      | Санкт-Петербург | elli.ponomareva@gmail.com   |
| 26. | Поспелова Александра | Санкт-Петербург | apospelowa@gmail.com        |
| 27. | Привальская Лариса   | Блумингтон      | prilarele@gmail.com         |
| 28. | Фишель Александра    | Киев            | fishelshura@gmail.com       |
| 29. | Чиркина Любовь       | Москва          | chirkina.luba@yandex.ru     |